|  |  |
| --- | --- |
| **КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ**  **ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  **ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА** | **СИЛАБУС**  **навчальної дисципліни**  **«Особливості перекладу художніх текстів з японської мови»**  **Спеціальність:** 035 Філологія  **Спеціалізація:** 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - японська  **Освітня програма:** Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Дисципліна за вибором з фаху |
| **Семестр** | VII семестр |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин** | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| **Мова викладання** | Українська / японська |
| **Предмет навчання**  ***(Що я вивчатиму?)*** | Розглядаються лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу художніх текстів. Окреслюється коло проблем, пов’язаних з труднощами, які виникають при перекладі художніх текстів, визначаються основні умови, необхідні для здійснення адекватного перекладу япономовних художніх текстів. |
| **Мета вивчення дисципліни**  ***(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)*** | Метою курсу є формування умінь і навичок, необхідних для виконання перекладу художніх текстів з японської мови на українську з урахуванням лексико-стилістичної специфіки. Дисципліна має практичну спрямованість - перекладацькі проблеми і обговорення їх рішень проводяться на прикладі художніх текстів різних авторів. |
| **Результати навчання**  ***(Чому я навчуся на цій дисципліні?)*** | 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. 4. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. 5. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. 6. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. 7. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. 8. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. 9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. 10. Знати системну організацію української, японської та західноєвропейської мов здійснювати лінгвістичний аналіз: фонетичний, морфемний, словотвірний, морфологічний, синтаксичний, семантичний. 11. Проводити лінгвістичний аналіз писемного та усного текстів (українськомовного та японського) різних дискурсів із прикладною метою та в наукових дослідженнях. 12. Здійснювати літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. 13. Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.   Вміти укладати власні глосарії важких для запам’ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій. |
| **Компетентності**  ***(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*** | * ***інтегральна компетентність***: Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.; * ***загальні компетентності***: * здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; * здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. * здатність спілкуватися іноземною мовою; * навички використання інформаційних та комунікаційних технологій; * здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності; * *здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності;* * *здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.*   ***– фахові компетентності:***   * здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; * здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; * здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; * *здатність ефективно спілкуватися японською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях;* * *здатність виконувати типові професійні завдання, пов’язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів японською і державною мовами;* * *володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);* * ***предметні компетентності:*** * здатність здійснювати переклад і проводити аналіз тексту, надавати необхідні пояснюючі коментарі і довідки; * здатність здійснювати комплексний перекладацький аналіз термінів, синтаксичних конструкцій, тексту;   здатність оперувати базовими поняттями та категоріями при перекладі текстів та передавати текст оригіналу у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу і критеріями адекватного перекладу. |
| **Види занять і їхній розподіл за годинами** | Види занять: практичних (семінарських) занять – 20 годин; самостійна робота – 40 годин. |
| **Тематика навчальної дисципліни** | 1. Особливості художніх текстів. 2. Лексико-граматичні особливості перекладу художньої тематики. 3. Складнощі перекладу та вимоги до перекладача у сфері художнього перекладу. 4. Переклад довоєнної літератури 5. Переклад літератури ХХ ст. 6. Переклад сучасних япономовних художніх текстів |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Володіння базовими знаннями з граматики, синтаксису та лексикології сучасної японської мови, загальної теорії перекладу, а також відповідними базовими навичками перекладу. |
| **Навчально-методичне й інформаційне забезпечення** | 1. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. — К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1971. — 131 с. 7. 2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Т. А. Казакова. – СПб: ИВЭСЭП, Знание, 2006. – 160 с. 8. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода . – М., 1990 4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с. 5. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять. // Укладач: Бєкрєшева Л.О. — Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. 6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.,1983 18. 7. Храпченко М.Б. Познание литературы и искусства. Теория. Пути современного развития. – М.: наука, 1987. 19. 8. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.,1988. 9. Galperin I.R. Stylistics. – M.: Higher school, 1977. |
| **Поточний і семестровий контроль** | МКР, залік |
| **Кафедра** | Японської філології |
| **Факультет** | Сходознавства |
| **Викладач** | Свердлова Тетяна Геннадіївна, кандидат педагогічних наук, доцент |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Оригінальний авторський курс |
| **Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет** | <https://fareast.knlu.edu.ua/> |

Завідувач кафедри доц. Кравець К.П.

Викладач доц. Свердлова Т.Г.